

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 15 (1987)
Heft: 56

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes



NECROLOGIE

Le 29 août 1986, décédait, à Vouvry, notre ami Albert COPPEX. Ancien président du "VIEUX—VOUVRY", il fut, sur le plan cantonal, un patoisant de la première heure. Excellent écrivain, il a beaucoup écrit en patois, notamment une trentaine de pièces de théâtre, dont la grande partie ont été jouées à Vouvry. Il a participé à tous les concours romands en remportant plusieurs fois des premiers prix. Très justement, son activité de patoisant fut récompensée par le titre de "Mainteneur", lors de la fête romande de Treyvaux en 1973. Il fut membre du comité cantonal de 1970 à 1984.

Son départ laisse un grand vide dans les rangs des patoisants, spécialement au "VIEUX—VOUVRY" qui lui tenait tellement à cœur.

Autre décès à signaler chez les patoisants valaisans en 1986, celui de Monsieur Louis SEPPEY, d'Hérémence.

Membre fondateur de la société locale des patoisants, il oeuvre pendant de longues années à la défense du vieux parler.

Il fut l'un des premiers à écrire en patois, sur le plan local. Il excellait surtout dans la poésie et les textes pour chants. C'est d'ailleurs dans cette particularité qu'il remporta des prix aux concours romands.

Son activité peut être résumée en deux mots : dévouement et disponibilité.

Emile Dayer

*Voici un texte de Louis SEPPEY, où il chante le retour du printemps.
"LE COUCOU".
mis en musique pour 4 voix mixtes, par P. Haenni*

LE COUCOU

L'hiver nous a quittés
Les beaux jours sont revenus
Il ne faut plus s'inquiéter
Quand chante le coucou.

Rf Coucou, coucou.
Les beaux jours sont revenus
Il ne faut plus s'inquiéter
Quand chante le coucou.

Les prés ont reverdi
Les bosquets sont tout verts
Dans les buissons fleuris
Trouve un nid, le coucou.

Pierre s'en va au travail,
Lorsqu'il passe vers la fontaine
Son amie lui dit
Tout comme le coucou :

Avant qu'il soit trop tard
Il faudra nous marier
Allons chez le curé
Nous lui dirons "coucou".

Il faut bien y penser
Et puis tout préparer.
Dans le berceau, plus tard,
Nous entendrons bien "coucou".

La vie est bien pénible
Il faudra nous supporter
Et pour bien nous aimer
Nous chanterons "coucou".

LE COUCOU

L'evè no j'a quittâ
Lè bio zo chon tornâ
Fau pa mi ch' inkètâ
Can tsante le coucou

Rf. Coucou, coucou,
Lè bio zo chon tornâ
Fau pa mi ch' inkètâ
Can tsante le coucou.

Lè prâ ian verdèyâ
Lè bossa chon follia
To primieu lè chèlâ
Trov'aun nic, le coucou.

Pîro chin va tralieu
Can pâche pè lo boeu
Le draûla li cryë
To comin le coucou.

Dèan ke chè trouâ tâ
Fodrèt proo no mariâ
Allin è l'incorâ
No li derin coucou.

No fau pröc bien mojâ
E pouè to prèparâ
Pe lo brechon mi tâ
N'avouirin pröc coucou.

lè pin' nibla le viâ
Fodrè no pachi'intâ
E po no bien lan'mâ
No tsantèrin "coucou".

Emile Dayer



CHOVENEC DI VECHANG-NE (patouè d'Anniviè)

Yo vouéc vo connta, ché, commèn quarannt-ann derri chè travahllièvonn lè végnè, tchè-nô, in Valli.

To chè fajièvè diffèramèn qu'ô canntong dè Vaud qué no déjeing à la Vaudouèzè, adonn què tchè nô chirann à la "Valaizanna", chèn qué vou dérè à vèchang-nè. Lè Vaudouè conntonn dèfonça è rèplouannta tséquè trènta à quarann-t-ann adonn què tchè-no lè chè rènovèllavonn dè lò-mêmè pè lè vèchang-nè.

Lè chirann chöc forma dè tablhar, chèn qué vo vidè pâmé ora, lè chè fann commè lè Vaudouè à la légné avoué nonannta à öng mètré dè distangcé por què lè machénè, trohl, pouéchann pacha.

Lè véss, dè diffèrèn plouann, chirann èhatchéyè avoué dè pahlé ö dè raffia contrè dè paléing, chtö, chirann dè bouè dè lâjé rozé appouéingtcha d'öng coté è pacha ö carbolinéöm quaquè zor dèvann po puoi rèjéchta à la pörétöra.

Dèvann to lè payjang l-ayonn dè végnè è commè lé rèmanièmang parcellèrè chirè pâ öngcor fét, chtè, lè chirann vouéro fractionnéyè, lè dèpachavonn pâ chovèn cèn tijè (tré mètré vouét-annta), la tija.

Soiçannt-ann èn derri, cholett, yèn-dé vouéro chövrti dè vèchang-nè, quaquè cö avoué d'âtro, lé fochoriö avoué lo pétsar conntavè adonn férè fourra à dö paliö, öng dèvann l'âtré, la prömièré terra fourra contavè férè öna chéhonda por qué lé vèchang-na l'iöchè quarannta dè prèonn.

Lè paliö, gossi, chirann adonn paya vén sanntimè dè plö què lè dritti pèr lo fét què chirann mé rar, io chiro dè hlö. Lé fochoriö dèvèyè pa lachiè pacha fourra dè mocho (véss, appella moulett), lo fajièvè dè cö, quo chèn campavè pâ.

Lé vèchang-na cörrâyé, öna prèchong-na capablha dèvèyè la cöcssiè, lè paré trovavè qué iâyo la mang po chèn. Apré aï dègazia lo talöc à goss è lè véss à dritt io commincièvo ö hât, chovèn bëing longzè por frönéc ö fonn.

in hléc teing-lé tottè lè végnè chè dèfonçavonn à bré avoué pétsar è pâlè, adiö ora paléing, pahlè, raffia è chöctot la bôtéhlé dè bouè, quartèrong, qu'öng chè pachâvè dè l'öng à l'âtré.

Tot chè fé ora à machénè, chirè adonn lé teing dö patouè.



SOUVENIR DES VERSANNES

Je veux vous conter, ici comment quarante ans passé on travaillait les vignes en Valais.

Tout se faisait différemment qu'au canton de Vaud, que l'on disait à la Vaudoise alors que chez nous on versannait, nos voisins doivent défoncer et replanter chaque 30 ou 40 ans alors que chez-nous elles se renouvellement d'elles-mêmes par les versannes. Elles étaient sur forme de tablar, ce que vous ne voyez plus de nos jours, elles se font à la ligne, comme nos voisins, avec environ 1 mètre de distance pour que les machines puissent passer.

Les ceps de différents plants étaient attachés contre les échalas de mélèze, bois rouge, appointés d'un côté et trempés au carbolinéum quelques jours avant, afin de mieux résister à la pourriture.

Avant, tous les paysans avaient des vignes en plaine, celles-ci trop morcelées; le remaniement parcellaire se fit bien plus tard, elles ne dépassaient guère plus de 100 toises (la toise vaut 380 m. carrés.) Dans les années 1935-40, combien de versannes sorties seules ou avec d'autres, le fossoyeur devait faire face à deux pelletiers, un devant l'autre et une fois la première terre vidée, il fallait en faire une deuxième pour avoir 40 centimètres de profond.

Le pelletier gaucher était payé 20 centimes de plus que le droitier vu qu'ils étaient plus rares, c'était mon cas, le fossoyeur ne devait pas laisser dépasser hors de terre des bouts de ceps, appelés mulets, il le faisait quand il ne s'en tirait pas. La versanne curée, une personne capable devait la coucher.

Le père trouvait que j'avais la main pour cela et après avoir dégagé le talus à gauche et les ceps à droite je commençais au sommet pour finir au fond. Dans ce temps-là les vignes se défonçaient à bras avec pioches et pelles, adieu maintenant échalas, paille, raphia et surtout la bouteille de bois que l'on se passait de l'un à l'autre, tout se fait maintenant à la machine, c'était encore le temps du bon vieux patois.

Pont Armin, Mainteneur

DZINTEYESSE INTRE J'AMI

Diodiet è Leoni l'éron dè bon copain, dè j'ami dè toti. Thui dou dzin d'echprit mimamin que ch'âmâvon bien, i manquâvon pâ, a l'ôcajon, dè chê taquenâ.

I rechtâvon pâ din le mimouë velâdze; thui dou i l'éron arrevo a chin qu'on dit in franché : "le troisième âge". I chéron pâ tornau vère di quaquet tin è pindin ché tin-li, Louis l'avaï bachâ è l'érê venu to couòrbe è to voutô.

Kan i chè chon torno vère Diodiet l'a dë yaï:ê beïn ti venu to couòrbe è to vouto ! Louis l'a repondu yaï : Dec te voeü kan li tsa veillon vêni li tseïn i fan le gros dos !

Abel Carron

AMENITES ENTRE AMIS !

Joseph et Louis étaient de bons copains, des amis de toujours. Tous deux gens d'esprit, malgré leur amitié ils ne manquaient pas de se décocher à l'occasion des flèches plus ou moins acérées.

Ils n'habitaient pas le même village; tous deux étaient arrivés au troisième âge. Ils ne s'étaient pas revus depuis un certain temps et, pendant ce temps-là, Louis avait pris un sérieux "coup de vieux"! Lorsqu'ils se revirent Joseph dit à Louis : Eh mon cher, te voilà devenu tout courbé, tout bossu !

Du tac au tac Louis lui répondit : que veux-tu lorsque les chats voient venir les chiens ils font le gros dos !



Tsalour dou foyèt

Delôn matén, léïjo lè noèlè.
Djio : ya pâ quiè dè deménzè bèle.
Can viyo to chein qu'ya comein malour,
Chén meintéc, mè fé vrèman mâ ou cour.

Ouéro ya-te dè hlou quié môrèchôn ?
Ouéro dè dèjir quié ch'einvanèchôn ?
Ya tra dè zôèno quié chè fotôn bâ
Po dè rijôn qu'èsplecâ, ôn pou pâ.

Yè chorètot dè lour quié oui prèziè.
Fâ pâ condanâ, fâ eincoraziè.
Dè baliè dè conchè, yè tra chémplio.
Fôri mio : mohrâ lo bôn èzeimplio.

Ôn petéc mos è ôn choréïrè zein
Fan mi dè bén dè yâzo quié d'arzein.
Hléc qu'yè d'acor ein famelie, améc,
Hoï, ôn pou derè qu'ya vrèman rousséec.

Ou tsât, cônton éhrè petéc capios,
Com'ou mitén d'ôn néc dè zein bèhios.
Ché chouir adon quié mimo lè cagnè
Mouén choein y j'éhro chè tséncagniè.

Lè zôèno yan bèjouén qu'ôn lè lanmè.
Ôri mouén a panâ dè legrèmè.
Parein, dèvan quié dè vo sèparâ,
Rôtenâ-è ! Yè tra dôour rèparâ.

Ya brâmein qu'yan compri lo mariâzo ;
Yè chein quié baliè forchè, corâzo.
Dèvan, can tot a bordé alâvè,
Lè j'einsian avan ôn chècrèt : prèyè.

Yè h'ôn dôour grèpé, le vrè famelie,
Anvoue ôn pou tozo bén ch'apeliè.
Ôn foyèt bôrlein baliè tor a tor
Tsalour, lômiere, zoué, y j'aleintor.

Chaleur du foyer

Lundi matin, je lis les nouvelles.

Je dis : il n'y a pas toujours de beaux dimanches.
Quand je vois tout ce qu'il y a comme malheurs,
Sans mentir, cela me fait vraiment mal au coeur.

Combien y a-t-il de ceux qui meurent ?
Combien de désirs qui s'évanouissent ?
Il y a trop de jeunes qui se suicident
Pour des raisons qu'expliquer, on ne peut pas.

C'est surtout d'eux dont je veux parler.
Il ne faut pas condamner, il faut encourager.
De donner des conseils, c'est trop simple.
Il serait mieux : montrer le bon exemple.

Un petit mot et un joli sourire
Font plus de bien parfois que de l'argent.
Celui qui est d'accord en famille, avec les amis,
Oui, on peut dire qu'il a vraiment réussi.

Au chaud, doivent être les petits enfants,
Comme au milieu d'un nid de jolis oisillons.
Je suis sûr alors que même les "enfants terribles",
Moins souvent, à la maison se chicanent.

Les jeunes ont besoin qu'on les aime.
Il y aurait moins à sécher de larmes.
Parents, avant de vous séparer,
Réfléchissez ! Il est trop dur de réparer.

Il y a beaucoup qui ont compris le mariage ;
C'est cela qui donne forces, courage.
Autrefois, quand tout allait de travers,
Les anciens avaient un secret : prier.

C'est un solide rocher, la vraie famille,
Où l'on peut toujours bien s'accrocher.
Un foyer brûlant dispense tour à tour
Chaleur, lumière, joie, aux alentours.

André Lagger